



Број: 05-05-2821-2/13
Сарајево, 18. септембра 2013. године



ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 19д. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам:

Приједлог одлуке о ратификацији Уговора број 1 о амандману на Уговор о зајму закључен 28. октобра 2008. године (Пројекат Коридор Vц) између Босне и Херцеговине и Европске банке за обнову и развој. Уговор је потписан у Сарајеву, 24. јуна 2013. године, а потписао га је др Никола Шпирић, министар финансија и трезора.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-32-05-5-13637/13
Datum: 12.09.2013.godine



PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

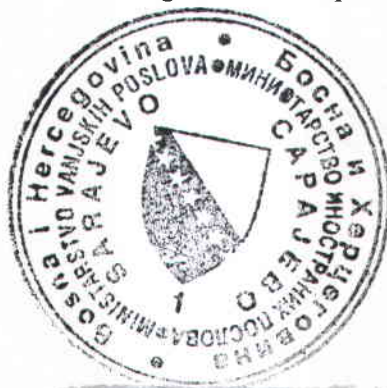
Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora broj 1 o amandmanu na Ugovor o zajmu zaključen 28. oktobra 2008.godine – Projekat Koridor Vc između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Ugovora broj 1 o amandmanu na Ugovor o zajmu zaključen 28. oktobra 2008.godine – Projekat Koridor Vc između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, potpisan 24. juna 2013.godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Predsjedništvo Bosne i Hercegovine je na 36. redovnoj sjednici, održanoj 17. juna 2013.godine donijelo Odluku o prihvatanju Ugovora broj 1 o amandmanu na Ugovor o zajmu zaključen 28. oktobra 2008.godine – Projekat Koridor Vc između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, i ovlastilo ministra finansija i trezora Bosne i Hercegovine da isti potpiše. Kopija navedene Odluke Predsjedništva Bosne i Hercegovine, broj:01-50-1-1971-11/13 od 17.juna 2013.godine je u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Ugovora broj 1 o amandmanu na Ugovor o zajmu zaključen 28. oktobra 2008.godine – Projekat Koridor Vc između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj,

S poštovanjem,



MINISTAR

dr Zlatko Lagumdžija

PRIJEDLOG

Na osnovu člana V 3. d) Ustava Bosne i Hercegovine i saglasnosti Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine (Odluka PS BiH, broj: _____ od _____ godine) ,
Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na ____ . sjednici održanoj _____ godine ,
donijelo je

ODLUKU

O RATIFIKACIJI UGOVORA BROJ 1 O AMANDMANU NA UGOVOR O ZAJMU ZAKLJUČEN 28. OKTOBRA 2008.GODINE-PROJEKAT KORIDOR Vc IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I EVROPSKE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ

Član 1.

Ratifikuje se Ugovor broj 1 o amandmanu na Ugovor o zajmu zaključen 28. oktobra 2008.godine-Projekat koridor Vc između Bosne i Hercegovine i Evropske banke za obnovu i razvoj, potpisan 24. juna 2013.godine u Sarajevu na engleskom jeziku.

Član 2.

Tekst Ugovora u prijevodu glasi:



IZVRŠNI PRIMJERAK
(Broj operacije 38716)

UGOVOR BROJ 1 O AMANDMANU
na UGOVOR O ZAJMU zaključen 28. oktobra 2008. godine

(Projekat Koridor Vc)

između

BOSNE I HERCEGOVINE

i

EVROPSKE BANKE
ZA OBNOVU I RAZVOJ

Datum 24. juna 2013.

**UGOVOR BROJ 1 O AMANDMANU
NA UGOVOR O ZAJMU ZAKLJUČEN 28. OKTOBRA 2008. GODINE**

Ovaj Ugovor o amandmanu, od 24. juna 2013. godine sklapaju:

- (1) **BOSNA I HERCEGOVINA ("Zajmoprialac")**, i
- (2) **EVROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ**, međunarodna organizacija formirana ugovorom ("**Banka**").

PREAMBULA

OBZIROM DA JE Zajmoprialac sklopio ugovor o zajmu od 28. oktobra 2008. godine ("**Prvobitni ugovor**") s Bankom;

OBZIROM DA Zajmoprialac i Banka žele izmijeniti i dopuniti Prvobitni ugovor u izvjesnom smislu, prema i sukladno odredbama ovog Ugovora.

STOGA, u smislu prethodno navedenog, ugovorne strane saglasne su u slijedećem:

ČLAN I - STANDARDNI TERMINI I USLOVI; DEFINICIJE

Odjeljak 1.01. Uključivanje standardnih termina i uslova

Sve odredbe Standardnih termina i uslova Banke od 01. oktobra 2007. godine ovim su uključene u ovaj Ugovor i primjenljive su na ovaj Ugovor uz istu pravosnažnost i učinak kao da su potpunosti navedene ovdje.

Odjeljak 1.02. Definicije

Gdje god da se koriste u ovom Ugovoru (uključujući Preambulu), osim ako nije drugačije navedeno ili ako kontekst ne zahtijeva drugačije, termini koji su definirani u Preambuli imaju odgovarajuća značenja koja su im data u istoj; termini koji su definirani u Prvobitnom ugovoru imaju odgovarajuća značenja koja su im data u istom; termini koji su definirani u Standardnim terminima i uslovima imaju odgovarajuća značenja koja su im data u istim; a slijedeći termini imaju slijedeća značenja:

"Datum stupanja na snagu" označava datum na koji ovaj Ugovor stupa na snagu u skladu sa Odjeljkom 3.01.

Odjeljak 1.03. Tumačenje

U ovom Ugovoru pozivanje na određeni član, odjeljak ili raspored, osim ako nije drugačije navedeno u ovom Ugovoru, konstruira se kao pozivanje na taj određeni član ili odjeljak, ili raspored ovog Ugovora.

ČLANAK II – AMANDMANI

Odjeljak 2.01. Amandmani i kontinuitet

- (a) Stupanjem na snagu sa i od Datuma stupanja na snagu, Prvobitni ugovor se mijenja i dopunjuje amandmanima navedenim u Rasporedu 1 ovog Ugovora.
- (b) Odredbe Prvobitnog ugovora, osim onih koje su izmijenjene i dopunjene ovim Ugovorom, ostaju i dalje u punoj snazi.

ČLAN III - STUPANJE NA SNAGU

Odjeljak 3.01. Datum stupanja na snagu

Osim ako Banka i Zajmoprimalac drugačije ne dogovore, ovaj Ugovor stupa na snagu na dan kada Banka otpremi depešu Zajmoprimaocu, Federaciji Bosne i Hercegovine, i Subjektu Projekta sa obavještenjem o tome da je Banka prihvatila dokaze koji se zahtijevaju na osnovu odjeljaka 3.02 i 3.03.

Odjeljak 3.02. Prethodni uslovi za stupanje na snagu

Ovaj Ugovor ne stupa na snagu ukoliko Banka utvrdi da je bilo koji događaj koji je naznačen u odjeljcima 7.01(a) odnosno 7.06 Standardnih termina i uslova nastupio i da takav i dalje traje; i sve dok dokazi, koji su po obliku i sadržaju prihvatljivi za Banku, ne budu otpremljeni Banci kojima se dokazuje da:

- (a) Zaključenje i isporučivanje ovog Ugovora u ime Zajmoprimaoca propisno je ovlašteno ili ratificirano kroz sve potrebne zakonske ili vladine aktivnosti.
- (b) Zaključenje i isporučivanje amandmana na Ugovor o projektu (FBiH), koji su po obliku i sadržaju prihvatljivi za Banku, i Ugovor o potpori kroz zajam u ime Federacije Bosne i Hercegovine propisno su ovlašteni ili ratificirani kroz sve potrebne zakonske, vladine ili upravne aktivnosti.
- (c) Zaključenje i isporučivanje Ugovora o projektu (PE) u ime Subjekta Projekta propisno je ovlašteno ili ratificirano kroz sve potrebne zakonske, vladine, korporativne ili upravne aktivnosti.
- (d) Amandman na Supsidijarni Ugovor o zajmu, po obliku i sadržaju koji su prihvatljivi za Banku, propisno je zaključen i isporučen, i ispunjeni su svi uslovi koji prethode njegovom

stupanju na snagu ili pravu Federacije Bosne i Hercegovine da izradi nacрте na osnovu njega, osim samog stupanja na snagu ovog Ugovora.

(e) Podugovor Subjekta Projekta o zajmu, koji je po obliku i sadržaju prihvatljiv za Banku, propisno je zaključen i isporučen, i ispunjeni su svi uslovi koji prethode njegovom stupanju na snagu ili pravu Subjekta Projekta da izradi nacрте na osnovu njega, osim samog stupanja na snagu ovog Ugovora.

Odjeljak 3.03. Pravna mišljenja

Kao dio dokaza koje je potrebno opremiti u skladu sa Odjeljkom 3.02, Zajmoprimalac dostavlja Banci, ili utiče na to da budu dostavljena Banci mišljenja (po obliku i sadržaju koji su prihvatljivi za Banku) (i) ministra pravosuđa Zajmoprimaoca u ime Zajmoprimaoca, (ii) ministra pravosuđa Federacije Bosne i Hercegovine, u ime Federacije Bosne i Hercegovine, i (iii) glavnog pravnog službenika Subjekta Projekta u ime Subjekta Projekta, u pogledu takvih pitanja koja Banka može razumno zahtijevati, a kojim se pokazuje da:

(a) u ime Zajmoprimaoca (i) ovaj Ugovor i (ii) amandman na Suspidijski ugovor o zajmu, po obliku i sadržaju koji su prihvatljivi za Banku, propisno su ovlašteni ili ratificirani, te zaključeni i isporučeni u ime Zajmoprimaoca, i predstavljaju validnu i pravno obavezujuću obavezu Zajmoprimaoca, koja je izvršiva u skladu sa njenim uslovima.

(b) u ime Federacije Bosne i Hercegovine (i) ovaj amandman na Ugovor o projektu (FBiH), po obliku i sadržaju koji su prihvatljivi za Banku; (ii) amandman na Ugovor o podršci kroz zajam, po obliku i sadržaju koji su prihvatljivi za Banku; (iii) amandman na Suspidijski ugovor o zajmu, po obliku i sadržaju koji su prihvatljivi za Banku; i (iv) Podugovor Subjekta Projekta o zajmu propisno su ovlašteni ili ratificirani, te zaključeni i isporučeni u ime Federacije Bosne i Hercegovine, i predstavljaju validnu i pravno obavezujuću obavezu Federacije Bosne i Hercegovine, koja je izvršiva u skladu sa njenim uslovima.

(c) u ime Subjekta Projekta (i) ovaj Ugovor o projektu (PE) i (ii) Podugovor Subjekta Projekta o zajmu propisno su ovlašteni ili ratificirani, te zaključeni i isporučeni u ime Subjekta Projekta i predstavljaju validnu i pravno obavezujuću obavezu Subjekta Projekta, koja je izvršiva u skladu sa njenim uslovima.

Odjeljak 3.04. Raskid na osnovu nemogućnosti stupanja na snagu

Ako ovaj Ugovor ne stupi na snagu do datuma koji pada 120 dana od datuma naznačenog na ovom Ugovoru, sve obaveze Banke na osnovu ovog Ugovora, svih amandmana na Ugovor o projektu (FBiH) i svih amandmana na Ugovor o podršci kroz zajam prestaju važiti osim ukoliko Banka, nakon razmatranja razloga za kašnjenje, ne uspostavi kasniji datum za potrebe ovog Odjeljka. Banka bez odlaganja obavještava Zajmoprimaoca o takvom kasnijem datumu.

U POTVRDU TOGA, ugovorne strane, djelujući preko svojih ovlaštenih zastupnika, potpisale su ovaj Ugovor u pet primjeraka i isporučile ga u Sarajevu, Bosna i Hercegovina, na prethodno naznačeni datum i godinu.

BOSNA I HERCEGOVINA

Nikola ŠPIRIĆ, vr.

Ime i prezime: Nikola ŠPIRIĆ

Zvanje: Ministar finansija i trezora

EVROPSKA BANKA ZA OBNOVU I RAZVOJ

(nečitak vr. potpis)

Ime i prezime: Libor KRKOŠKA

Zvanje: šef službe

RASPORED 1

AMANDMAN NA PRVOBITNI UGOVOR

Prvobitni ugovor mijenja se i dopunjuje kako slijedi:

- (a) Odjeljak 2.01 Prvobitnog ugovora briše se u potpunosti i zamjenjuje slijedećim:

"(a) Banka je saglasna da pozajmi Zajmoprimaocu, prema terminima i uslovima koji su utvrđeni u ovom Ugovoru ili na koje se poziva u ovom Ugovoru, iznos od 205,000,000 EUR.

- (b) Zajam se sastoji od dvije Tranše, i to:

- (1) Tranše A u iznosu od 180,000,000 EUR, i
- (2) Tranše B u iznosu od 25,000,00 EUR."

- (b) Odjeljak 2.02 (f) Prvobitnog ugovora briše se u potpunosti i zamjenjuje slijedećim:

"(f) Posljednji datum raspoloživosti sredstava je 31. decembar 2014. godine, ili neki drugi kasniji datum koji Banka može po vlastitom nahođenju ustanoviti i o tome obavijesti Zajmoprimaoca. Ako Raspoloživi iznos zajma, ili bilo koji njegov dio, podliježe Fiksnoj kamati, a Banka odgodi Posljednji datum raspoloživosti sredstava, Zajmoprimalac odmah plaća Banci takve iznose zaračunatih troškova o kojima Banka s vremena na vrijeme obavijesti Zajmoprimaoca u pisanoj formi."

- (c) Odjeljak 2.02(g) Prvobitnog ugovora briše se u potpunosti i zamjenjuje slijedećim:

"(g) Stopa naknade za proviziju iznosi 0.5% na godišnjem nivou. Bez obzira na Odjeljak 3.05(a) Standardnih termina i uslova, naknada za proviziju dospijeva od datuma koji pada 120 dana od datuma potpisivanja ovog Ugovora u pogledu Tranše A i od datuma koji pada 60 dana od datuma potpisivanja Ugovora broj 1 o Amandmanu na ovaj Ugovor u pogledu Tranše B. Bez obzira na Odjeljak 3.05(a) Standardnih termina i uslova, naknada za proviziju u pogledu Tranše B plaća se na svaki Datum isplate kamate (iako nema kamata koje se plaćaju na taj datum), počevši s prvim Datumom isplate kamate nakon datuma stupanja na snagu Ugovora broj 1 o Amandmanu na ovaj Ugovor. "

- (d) Odjeljak 2.03(b) Prvobitnog ugovora briše se u potpunosti i zamjenjuje slijedećim:

"(b) Bez obzira na Odjeljak 3.05(c) Standardnih termina i uslova, Banka u ime Zajmoprimaoca:

(1) povlači iz Raspoloživog iznosa na Dan stupanja na snagu, odnosno u roku od sedam (7) dana nakon toga, i plaća sebi iznos Pristupne provizije koja se uplaćuje u pogledu Tranše A u skladu sa Odjeljkom 3.05(b) Standardnih termina i uslova; i

(2) povlači iz Raspoloživog iznosa na Dan stupanja na snagu Ugovora broj 1 o Amandmanu na ovaj Ugovor, odnosno u roku od sedam (7) dana nakon toga, i plaća sebi iznos Pristupne provizije koja se uplaćuje u pogledu Tranše B u skladu sa Odjeljkom 3.05(b) Standardnih termina i uslova;

(e) Odjeljak 3.01(h) Prvobitnog ugovora briše se u potpunosti i zamjenjuje slijedećim:

"(h) tretiraju Dio 1, Dio 2 i Dio 3 Projekta podjednako, u skladu sa odredbama Sporazuma o finansiranju, i čine da Projekat bude završen do 31. Decembra 2014. godine."

(f) Tabela koja se nalazi u prilogu Rasporeda 2 Prvobitnog ugovora briše se u potpunosti i zamjenjuje slijedećom:

Kategorija	Iznos Zajma dodijeljen u valuti zajma	Postotak troškova koji se finansiraju
(1) Građevinski radovi za Dio 1	56,640,000 EUR	100% od vrijednosti ugovora isključujući sve poreze
(2) Građevinski radovi za Dio 2	76.440.000 EUR	100% od vrijednosti ugovora isključujući sve poreze
(3) Građevinski radovi za Dio 3	61.590.000 EUR	100% od vrijednosti ugovora isključujući sve poreze
(4) Konsultantske usluge (Dio 4)	8.280.000 EUR	100% od vrijednosti ugovora isključujući sve poreze
(5) Pristupna provizija:	2,050,000 EUR	100%
Ukupno	205.000.000 EUR	

Potvrđujem da ovaj prijevod u potpunosti odgovara originalu koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Ovj.br. 26/07/2013-6

Prijedor, 26. juli 2013.

Aleksandra Majkić

stalni sudski tumač za engleski jezik, imenovana od strane

Ministarstva pravde Republike Srpske i Okružnog suda u

Banja Luci; po odluci: 01/2-704-30/02 od: 21. novembar 2002.

Član 3.

Ova Odluka se objavljuje u "Službenom glasniku Bosne i Hercegovine-Međunarodni ugovori" na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku i stupa na snagu danom objavljivanja.

Broj: _____
Sarajevo, _____ godine

PREDSJEDAVAJUĆI

Željko Komšić